

ستایشگر رودخانه برنده‌ی جایزه‌ی شعر الیوت

میشل پائولی

ترجمه‌ی علی ملانکه

آلیس اُسوالد برای شعر «دارت» برنده‌ی جایزه‌ی تی اس الیوت شد



دوره نهم، شماره ۴
ششم، هفتم، هشتم
مترجم و سید و هشتاد و دو



آلیس اُسوالد (Alice Oswald) سه سال را در اطراف رودخانه‌ی «دارت» (Dart) در منطقه‌ی «دوون» (Devon) انگلیس گذراند و مکالماتش را با مردی که در آن جا کار و زندگی می‌کرد ضبط کرد. حاصل این اقامت سه ساله شعری شد مملو از صداهای ساکنان محلی از کشیش و قایقران گرفته تا فاضلاب پاک‌کن و شناگر - که در آن صداهای این شخصیت‌های معاصر با صداهای تاریخی و اسطوره‌ای درهم آمیخته‌اند. اُسوالد که به عنوان ادیبی کلاسیسیت تعلیم یافت - و اکنون در ملک دارتینگتون (Dartington) در «دوون» به باغبانی مشغول است - در مراسم اهدای جوایز گفت: «هدف این شعر پیوندی دوباره بین تخیل افراد بومی با محیطشان به خصوص در این سال‌های خشکسالی یا طغیان رودخانه است، تا مردم به آگاهی بیشتری نسبت به آب به عنوان منبع طبیعی دست یابند.»

به قول یکی از داوران جایزه، شاعر مایکل لانگی (Michael Longely)، شعر «دارت»: «آمیزه‌ای است درخشان با انسجامی قابل درک که معانی شخصی شاعر را هم دربر می‌گیرد. نوسان بین شعر و نثر در این اثر طبیعی و از لحاظ ریتم اجتناب‌ناپذیر است. او صداهای افراد گوناگونی را در شعرش می‌آورد و با این حال ملودی شخصی‌اش را حفظ می‌کند. این شعر اثری است با دیدگاهی گسترده و در عین حال پر از احساس و شور.»

خود اُسوالد درباره شعرش می‌گوید: «این شعر از زبان افرادی گفته می‌شود که روی رودخانه کار و زندگی می‌کنند. در طول چند سال گذشته من به ضبط کردن مکالمات افرادی پرداختم که این رودخانه را می‌شناختند. من از این نوارها به عنوان الگوهای زندگی (life-models) استفاده کردم و با کمک آن‌ها به طراحی رشته‌ای از شخصیت‌ها پرداختم - در حالی که صداهای آن‌ها را به نقشه‌ی صوتی (Sound-map) رودخانه پیوند می‌دادم و حاصل کار ترانه‌ای بود که از سرچشمه رودخانه آغاز و به مصب آن در دریا ختم می‌شد. این شعر به پایان رسیده است، اما لزوماً تکمیل شده نیست.»

جایزه الیوت برای شعر که امسال دهمین دوره‌ی خود را برگزار کرد، به وسیله‌ی انجمن کتاب‌های شعر (The Poetry Book Society) اهدا می‌شود که تی اس الیوت در ۱۹۵۳ از بنیانگذاران آن بود. این جایزه هر سال به بهترین مجموعه‌ی جدید شعری که در بریتانیا و ایرلند چاپ می‌شود اهدا می‌شود و ده هزار پوند ارزش دارد.

منبع:

Guardian Unlimited, Jan. 21, 2003.